

# "SADDHĀ" (FE O CONFIANZA) EN LA LITERATURA PALI

Bhikkhu Nandisena

## Introducción

¿Cómo traducir la voz pali "saddhā"? ¿Como "fe", "confianza" o de alguna otra manera? El problema que se plantea con esta voz cuando tratamos de encontrar un equivalente en español ocurre también con muchos otros términos de la Lengua Pali. Para dar algunos ejemplos, "citta", conciencia; "dukkha", sufrimiento, insatisfactoriedad; "kusala", sano, saludable, hábil, ofrecen también la misma dificultad.

Aquellos que se abocan a la tarea de traducir del pali al español o a cualquier otra lengua, a menudo se enfrentan con el dilema de cómo traducir los términos y voces en cuestión. A veces es como si existiera una creencia profundamente arraigada en nosotros de que es posible encontrar el equivalente perfecto, el cual nos está eludiendo continuamente. Y no obstante nuestro empeño, nunca lo encontramos y debemos utilizar equivalentes imperfectos provisionales con la esperanza de que algún día ese equivalente perfecto aparezca milagrosamente en nuestra mente.

Es importante comprender que éste es un problema real. No se trata de deficiencia de nuestro intelecto sino de la forma en que opera el proceso de conceptualización. No es la intención de este escrito entrar a este tópico en detalle. Sólo una breve explicación acerca del proceso de conceptualización. De acuerdo con el buddhismo, existen dos clases de conceptos: (1) concepto nombre (nāma-paññatti) y (2) concepto cosa (attha-paññatti), también denominado concepto como significado. El concepto nombre se define como aquello que se hace conocer y no es otra cosa que las diferentes voces de una lengua en particular. Un término lingüístico usado para referirse a lo que en el buddhismo se denomina concepto nombre es "significante".

El concepto cosa o concepto como significado es aquello denotado, significado o indicado por el concepto nombre. El término lingüístico usado para referirse al concepto cosa es "significado". De esta forma, para las realidades convencionales, para cada concepto nombre existe su concepto cosa, mientras que para las realidades últimas, para aquellas cosas que poseen naturaleza intrínseca (sabhāva), solamente existe el concepto nombre.

Se podría decir que el concepto nombre "apunta" ya sea hacia un concepto cosa o hacia una realidad última en particular. Es la peculiaridad del sistema de correlaciones entre los conceptos nombres, conceptos cosas y realidades últimas de la Lengua Pali lo que hace tan difícil encontrar equivalentes perfectos cuando se realizan traducciones del pali al español, en nuestro caso.

Ante esta dificultad, existen al menos dos caminos. El primer recurso, que ha sido usado extensamente en los países budhistas theravada y también en otras tradiciones budhistas, consistiría en españolizar la voz pali en cuestión e incorporarla a nuestra lengua ya sea modificando o sin modificar su ortografía. Ejemplo de esto serían los términos sánscritos "karma" y "Nirvana" que ya han sido incorporados en algunas de nuestras lenguas a través del uso corriente. El segundo recurso consistiría en traducir la voz pali a su equivalente más próximo en español proveyendo además una definición del mismo. Por ejemplo, la voz "citta" se traduce como conciencia pero "conciencia" como traducción de "citta" significa aquello que conoce el objeto, etc.

El primer recurso es aconsejable para términos que carecen de un equivalente en la lengua a donde se intenta traducirlos. Salvo para estudios avanzados de budhismo, como Abhidhamma, sería aconsejable no abusar de este recurso considerando que bajo condiciones normales, estos términos ingresan en una lengua en particular por el uso frecuente después de un periodo de tiempo determinado.

El segundo recurso debería usarse para términos que poseen equivalentes aún imprecisos considerando que la familiarización con el significado del concepto y el uso determinarán con el pasar del tiempo mejores traducciones. Por ejemplo, en la Lengua Inglesa, cuando se comenzó a traducir del pali, se tradujeron ciertas voces de una manera pero después, cuando se fueron

entendiendo con más profundidad sus significados, traductores posteriores fueron asignándoles otros nombres.

Regresando al tema de este artículo, la voz pali "saddhā" corresponde a este segundo grupo. La misma podría ser traducida como "fe" o como "confianza".

### El significado de "Saddhā"

"Saddhā" se forma mediante el prefijo "saṃ", correctamente, y la raíz "dhā" que significa contener, sostener, mantener. Se denomina "saddhā" porque por medio de ésta, uno coloca la mente correctamente.<sup>1</sup> Esta definición es como instrumento, es decir, aquello por medio del cual uno coloca la mente correctamente. "Saddhā" es aquello que nos permite colocar la mente correctamente en el objeto y de esta manera tener estados mentales sanos.

Sus características son (1) clarificación (sampasādana) y (2) arrojo (sampakkhandana).<sup>2</sup> El símil que se utiliza para describir la primera característica es una gema que en el mismo momento que se inmerge en el agua turbia, lodosa, tiene el poder de hacer que se vuelva transparente, limpia, sin impurezas. De la misma manera, cuando "saddhā" surge, está presente en la mente, remueve los impedimentos (nīvaraṇa). Y cuando este estado mental saludable se ha instalado en la mente, uno realiza acciones de generosidad (dāna), moralidad (sīla) y meditación (bhāvanā). El siguiente es un pasaje del Milindapañha con referencia a esta primera característica:

Gran Rey, así como un rey universal en el camino con su cuádruplo ejército, cruza una pequeña corriente de agua; al hacerlo, esa agua, debido a los

---

<sup>1</sup> "Sammā cittaṃ nidheti etāya" (Rūpasiddhi §660). De acuerdo con el Comentario del Dhammasaṅgaṇī (pag. 162): por medio de esto (etāya) [ellos] tienen fe o confianza (saddahanti); o (vā) aquello mismo (sayam) que tiene fe o confianza (saddahati); or (vā) el mero acto de tener fe o confianza (saddahanamattam eva). De esta manera hay tres definiciones, una como instrumento, una como agente o sujeto y otro como acción verbal.

<sup>2</sup> "Sampakkhandana" se forma a partir de los prefijo "saṃ", "pa" y √khanda, ir; el significado literal de este término es "ir hacia adelante".

elefantes, caballos, carruajes y soldados, se agitaría, ensuciaría, enturbiaría y enlodaría. Y si el rey universal después de haber cruzado, ordenara a sus hombres: "hombres, tráiganme agua, voy a beber". Y que existiese una gema que tiene el poder de purificar el agua. Y que estos hombres, asintiendo al rey universal, "sí, Su Majestad", inmergieran esta gema en el agua. Y en el mismo momento en que se inmerge, los sedimentos y plantas acuáticas desaparecieran, el lodo se sedimentara y el agua se purificara, clarificara y desenlodara. Y le trajeran agua al rey universal: "que Su Majestad beba agua". Gran Rey, el agua debería considerarse como la mente; los hombres deberían considerarse como aquel dedicado a la práctica;<sup>3</sup> los sedimentos, plantas acuáticas y el lodo deberían considerarse como las impurezas mentales; la gema que tiene el poder de purificar el agua debería considerarse como la fe. Así, en el mismo momento en que la gema que tiene el poder de purificar el agua se inmerge, los sedimentos y las plantas acuáticas desaparecen, el lodo se sedimenta, y el agua se purifica, clarifica y desenloda, de la misma forma, Gran Rey, la fe cuando surge, remueve los impedimentos, y la mente, libre de obstáculos, se vuelve pura, clara, limpia.<sup>4</sup>

El siguiente es el pasaje del Milindapañha<sup>5</sup> con referencia a la segunda característica:

Gran Rey, así como aquel que dedicado a la práctica, habiendo visto la mente liberada de otros, se arroja al fruto de entrada en la corriente (Sotāpattiphala), al fruto de un retorno (Sakadāgāmiṭṭhala), al fruto de no retorno (Anāgāmiṭṭhala), o al estado de Arahant (Arahatta), y hace un esfuerzo para alcanzar lo no-alcanzado, para lograr lo no-logrado y para realizar lo no-realizado, así, Gran Rey, la fe tiene la característica de arrojarse.

---

<sup>3</sup> "Yogāvacara": compuesto formado de "yoga", esfuerzo, práctica espiritual, y "avacara", que frecuenta, dedicado. Paṭisambhidāmagga Aṭṭhakathā (ii 144) glosa este término como el individuo dedicado (avacarati) a la práctica de tranquilidad (samathayoga) o (vā) a la práctica de vipassanā (vipassanāyoga).

<sup>4</sup> Dhammasaṅgaṇī Aṭṭhakathā citando al Milinda Pañha.

<sup>5</sup> Milinda Pañha 34-35.

"Haga un símil".

Gran Rey, así como una gran tormenta fuese a caer en la parte alta de la montaña, y esta agua fluyendo por la inclinación, después de haber llenado los arroyos, riachuelos y tributarios, llenase el río, de tal manera que este río inundase ambos bancos. Y entonces, que una multitud de gente viniera y sin conocer ni la profundidad ni el ancho de este río se parase atemorizada a lo largo de la orilla. Y entonces, que un cierto hombre viniera y evaluando su fortaleza y poder, se ajustase firmemente su cinturón y habiéndose lanzado, cruzase. La gran multitud, habiendo visto que ha cruzado, cruzaría. De la misma forma, Gran Rey, aquel dedicado a la práctica, habiendo visto la mente liberada de otros, se arroja al fruto de entrada en la corriente, al fruto de un retorno, al fruto de no retorno, o al estado de Arahant, y hace un esfuerzo para alcanzar lo no-alcanzado, para lograr lo no-logrado y para realizar lo no-realizado, así, Gran Rey, la fe tiene la característica de arrojo. Gran Rey, esto dijo el Bhagava en el excelente Saṃyutta Nikāya:

Por medio de la fe uno cruza la correntada. Por medio de la diligencia, el océano. Por medio del esfuerzo se trasciende el dolor. Por medio de la sabiduría uno se purifica.<sup>6</sup>

De acuerdo con otro método, la fe tiene la característica de creer o confiar; la función de clarificar, como la gema que tiene el poder de purificar el agua, o tiene la función de arrojo, intrepidez, como cruzar la correntada; tiene la manifestación de no-obscuración o resolución; la causa próxima es un objeto de fe, escuchar el buen Dhamma, etc., que es uno de los factores de entrada en la corriente, etc.<sup>7</sup> Debería considerarse como una mano, un tesoro y una semilla.

La fe se compara con una mano porque cuando se posee una mano, uno puede recoger aquello que es benéfico para uno mismo; de la misma forma, cuando uno posee fe, puede

---

<sup>6</sup> Saṃyutta Nikāya i 217.

<sup>7</sup> Dhammasaṅgaṇī Aṭṭhakathā 163; Visuddhimagga ii 94.

recoger estados sanos para uno mismo.<sup>8</sup> En el Saṃyutta Nikāya hay un discurso corto donde un deva le pregunta al Buddha acerca del mejor tesoro del hombre en el mundo. La siguiente es la traducción de este discurso.

"¿Aquí cuál es el mejor tesoro del hombre? ¿Qué es aquello que bien practicado trae felicidad? ¿Realmente qué tiene el mejor sabor? ¿Cómo vive el que dicen que vive mejor?"

"La fe es aquí el mejor tesoro del hombre. El Dhamma bien practicado trae felicidad. La verdad realmente tiene el mejor sabor. Dicen que aquel que vive por medio de la sabiduría es el que vive mejor."<sup>9</sup>

¿Por qué la fe es el mejor tesoro del hombre en el mundo? El antiguo Comentario explica que por medio de la fe es posible obtener no sólo riquezas materiales como perlas, gemas, etc., sino también renacer en buenos destinos y al final lograr la realización del Nibbāna. Por esta razón se dice que la fe es el mejor tesoro.<sup>10</sup>

En otro discurso corto de esta misma colección, la siguiente es la respuesta del Buddha a la pregunta de un deva.

"¿Quién es la compañera del hombre? ¿Qué lo instruye a él? ¿Deleitándose en qué un mortal se libera de todo el sufrimiento?"

"La fe es la compañera del hombre. La sabiduría es la que lo instruye. Deleitándose en el Nibbāna un mortal se libera de todo el sufrimiento".<sup>11</sup>

---

<sup>8</sup> Visuddhimagga Ṭīkā ii 142: "Kusaladhammānaṃ ādāne hattharaṃ viya".

<sup>9</sup> Saṃyutta Nikāya (Vitta Sutta) i 39.

<sup>10</sup> "**Saddh' idha vittan** ti yasmā saddho saddhāya muttamaṇi-ādāni pi vittāni labhati, tisso pi kulasampadā, cha kāmasaggāni, nava brahmanloke patvā pariyosāne amatamahānibbānadassanāni pi labhati, tasmā maṇimuttādāni vittehi saddhāvittam eva seṭṭharaṃ" (SA i 91).

<sup>11</sup> Saṃyutta Nikāya (Dutiya Sutta) i 35.

El antiguo Comentario explica que la fe consume la función de una (un) compañera(o); la fe es la compañera del hombre que va tanto a los destinos felices como al Nibbāna.<sup>12</sup>

También cuando un deva le pregunta acerca de aquello que permite obtener provisiones para el largo viaje en el ciclo de renacimientos (saṃsāra), el Buddha responde que la fe es aquello que permite obtener provisiones para el viaje. Esto es así porque habiendo generado fe, uno realiza acciones de generosidad, observa preceptos, practica meditación, etc. Siendo estas acciones meritorias las "provisiones" para el largo viaje en el ciclo de renacimientos.<sup>13</sup>

En otro discurso el Buddha responde al brahmán Kasi Bhāradvāja acerca de cómo ara y siembra.

La fe es la semilla. La práctica es la lluvia. La sabiduría es mi yugo y arado. La vergüenza es la lanza del carruaje. La mente es la traba del yugo. La atención plena es mi reja y la aguijada.<sup>14</sup>

### "Saddhā" como facultad espiritual

"Saddhā" es una de las cinco facultades espirituales (indriya). Las otras cuatro son el esfuerzo (virīya), atención plena (sati), concentración (samādhi) y sabiduría (paññā). Se denominan facultades porque ejercen control en sus respectivos dominios y de esta manera imperan sobre sus opuestos, impurezas mentales, de la indecisión o duda, laxitud o pereza, negligencia o desatención, agitación o desasosiego, e ignorancia o desconocimiento.

---

<sup>12</sup> "**Saddhā dutiyā purisassa hotī** ti purisassa devaloke manussaloke c' eva nibbānañ ca gacchantassa saddhā dutiyā hoti, sahāyakkiccam sādheti" (SA i 64). "**Dutiyā** ti sugatiñ c' eva nibbānañ ca gacchantassa dutiyikā" (SA i 88).

<sup>13</sup> Saṃyutta Nikāya (Patheyya Sutta) i 41. "**Saddhā bandhati pātheyyan** ti saddham uppādetvā dānam deti, sīlam rakkhati, uposathakammaṃ karoti, ten' etaṃ vuttam" (SA i 94).

<sup>14</sup> "Saddhā bījam, tapo vuṭṭhi, paññā me yuganaṅgalaṃ; hirī ṭsā mano yottam, sati me phālapācanaṃ" (S i 175).

Estas cinco facultades son importantes en la práctica de meditación. De ellas depende la calidad de nuestra meditación. Estas facultades deben ser desarrolladas y también balanceadas.

Entre las cinco facultades, "saddhā" ocupa el primer lugar porque sin ésta no existiría ni el incentivo ni el interés de abocarse a la práctica de la meditación budhista. Todas aquellas personas que practican meditación poseen esta facultad. Cuando uno ya está practicando meditación, la facultad de la fe está operando ya que ésta es lo que hace que uno esté sentado haciendo meditación.

En este contexto, la facultad de la fe es la creencia de que la meditación es algo bueno o benéfico para nosotros, es la razón a nivel de creencia detrás de la práctica. Quizá uno todavía no haya experimentado ninguno de los beneficios de la meditación, pero uno cree que esos beneficios son reales y que eventualmente uno los experimentará.

En la medida que se vayan experimentando los beneficios de la práctica, beneficios como tranquilidad y paz mental, etc., uno irá corroborando esa fe inicial. Se podría decir que cada acto de corroboración es una condición para el fortalecimiento de la fe. Así es la enseñanza del Buddha, así es el Dhamma del Buddha. Hermoso en el comienzo, hermoso en el medio y hermoso en el final. Primero uno escucha el Dhamma. Aquí el Dhamma es hermoso en el comienzo. (Hay varias formas de explicar que el Dhamma es hermoso en el comienzo, medio y final.) Después de haberlo escuchado, uno podría tener fe y practicarlo. Aquí el Dhamma es hermoso en el medio. Después de haberlo practicado uno obtiene beneficios mundanos como tranquilidad, serenidad, etc., o ultramundanos como los Senderos y Fruiciones. Aquí el Dhamma es hermoso en el final.

En el Bodhipakkhiya-Dīpanī, Manual de los Requisitos de Iluminación, el Venerable Ledi Sayadaw explica que la facultad de la fe (saddhindriya) es de dos clases: (1) la fe natural (pakati-saddhā) y (2) la fe que resulta del desarrollo meditativo (bhāvanā-saddhā). La fe natural como su nombre lo indica, es la fe que el individuo posee como parte de su temperamento o personalidad. Se dice que este tipo de fe se asocia de acuerdo a las circunstancias con el deseo-apego (taṇhā) y solamente puede producir acciones sanas naturales (pakati-kusala-



kamma) como la generosidad (dāna), moralidad (sīla), etc. Este tipo de fe no puede, no tiene la capacidad, de sobreponerse al deseo-apego. Se dice que el deseo-apego mantiene a la fe natural bajo su poder, bajo su esfera de influencia. ¿Cuál es la esfera de influencia del apego-deseo? El placer y disfrute de cosas materiales (paccayāmisā), el placer y disfrute de rango, reconocimiento, honor (lokāmisā) y el placer y disfrute de la riqueza, poder, dominio (vaṭṭāmisā). Estas tres cosas son la esfera del deseo-apego, que mantienen a la fe natural subyugada en su dominio. En cambio la fe que resulta del desarrollo meditativo, puede disipar el deseo-apego que establece su dominio en estas tres cosas y permitir a los seres llegar a la "isla segura" de la fe. Este tipo de fe debe adquirirse por medio de la práctica meditativa y es considerada como uno de los Requisitos de la Iluminación.<sup>15</sup>

La fe es ese gran tesoro que nos impulsa a practicar el Dhamma, a estudiar el Dhamma, aun cuando no sabemos si este Dhamma tiene algo bueno que ofrecer. Es ese salto de fe, una fe razonada que intuye que hay algo realmente valioso y trascendental en la práctica del Dhamma, lo que nos pone a practicar las enseñanzas del Buddha.

Así como un paciente confía en su médico y tratamiento para curar su enfermedad, de la misma manera, la fe confía en el Buddha y su método, no sólo para curar la "enfermedad" de la ignorancia sino también para acumular acciones meritorias que conducen a la felicidad en esta vida y en el más allá.

Si esto es así, entonces, ¿cómo se logra el desarrollo de la fe? Éste es el siguiente punto.

### Cómo desarrollar "saddhā"

La fe es el opuesto de la duda. La duda o incertidumbre (vicikicchā) es un factor mental insano y también uno de los cinco impedimentos para el desarrollo de la concentración. Por lo tanto, los métodos propuestos para eliminar la duda sirven también para el desarrollo de la fe. El término pali "vicikicchā", aquí traducido como duda, significa duda en el Buddha, el Dhamma y el Sangha. Duda en el Buddha significa duda en la Iluminación del Buddha y los conocimientos y poderes que el Buddha adquirió con su Iluminación. Duda en el Dhamma significa duda en lo

---

<sup>15</sup> *The Manuals of Buddhism* por Ledi Sayadaw; pág. 349-350.

que el Buddha enseñó y descubrió como la Ley de Kamma, Origen Condicionado, el pasado prenatal y la existencia post-mortem, etc. Duda en el Sangha significa duda en la existencia de seres que habiendo practicado lo que el Buddha enseñó, han realizado las verdades por Él descubiertas.

Aquí se enumeran algunos de los métodos para desarrollar la fe. (1) Estudiar y familiarizarse con las enseñanzas del Buddha. Leer los discursos del Buddha es una fuente de inspiración para aquellos que tienen cierto grado de fe y también aprender cosas que no habían sido escuchadas anteriormente puede servir para fortalecer nuestra fe. (2) Hacer preguntas acerca del Buddha, Dhamma y Sangha. Parece paradójico que para desarrollar la fe se esté proponiendo que uno haga preguntas. Pero este método no está haciendo otra cosa que resaltar la naturaleza de la fe dentro de las enseñanzas del Buddha. La fe debe estar basada y enraizada en el entendimiento. Mientras más se entienda acerca del Dhamma ya sea a nivel intelectual o experimental, mayor será la fe. Hay dos discursos en el Majjhima Nikāya donde el Buddha indica que la fe debe estar basada en la investigación y el entendimiento, Vīmansaka Sutta, el Discurso del Inquiridor, y Caṅkī Sutta, el Discurso a Caṅkī.<sup>16</sup>

En el Discurso a Caṅkī, el Buddha le dice a Bhāradvāja que hay cinco cosas que podrían aquí y ahora resultar de dos formas diferentes: (1) la fe (saddhā), (2) la afición (ruci), (3) la tradición oral (anussava), (4) reflexión razonada (ākāraparivitakka) y (5) la aceptación de una concepción por medio de la reflexión (ditṭhinijjhānakkha). La afición se refiere a la aceptación de algo porque resulta agradable, atractivo, interesante, etc. "Dos diferentes formas" significa verdadero o falso, correcto o incorrecto. Más adelante, el Buddha dice que si una persona tiene fe, esta persona "protege la verdad" (saccānurakkhaṇa) cuando declara cuál es su fe pero sin llegar a una conclusión definitiva de que su creencia es verdadera y que lo demás es falso.

Otro método para desarrollar fe es (3) tener un buen amigo. Un buen amigo es alguien que tiene fe bien establecida en el Buddha, Dhamma y Sangha. Éstos son algunos de los métodos que se podrían usar para desarrollar la fe y contrarrestar la duda.

---

<sup>16</sup> M. i 392; ii 375.

Cuando se realiza el Dhamma por primera vez y se alcanza el estado de Entrada en la Corriente, el individuo erradica completamente la duda y las concepciones erróneas y la fe se vuelve inamovible. La fe puso en movimiento la práctica y ésta culminó en la realización del Dhamma, la sabiduría. En el Bahudhātuka Sutta, el Discurso acerca de Muchos Elementos, el Buddha describe lo posible y lo imposible con relación a un individuo que ha realizado el Dhamma, perfeccionado su visión y que su fe se ha convertido en convicción, en certeza debido a la realización del Dhamma. En este discurso el Buddha dice:

Bhikkhus, es imposible, no puede ocurrir, que un individuo dotado de visión busque a otro maestro. Esta posibilidad no existe.<sup>17</sup>



"**Saddhā** (Fe o Confianza) en la Literatura Pali" por Bhikkhu Nandisena. Artículo editado por Alina Morales. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, sábado, 06 de noviembre de 2004. Fondo Dhamma Dana.

---

---

<sup>17</sup> "Aṭṭhānam etaṃ, bhikkhave, anavakāso, yaṃ diṭṭhisampanno puggalo aññaṃ satthāraṃ uddiseyya, n' etaṃ ṭhānaṃ vijjati" (M. iii 110).